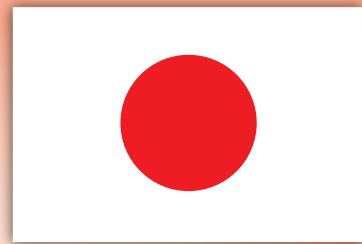


日米



U.S.-Japan Children Kick Target

子供キック ターゲット



日時
Date and time

令和4年
11月12日(土) 14:00~16:30

Sat, November 12, 2022
2:00pm~4:30pm

会場
Venue

周防大島町陸上競技場
SUO-OSHIMA Athletic Field



中国四国防衛局長 今給黎 学
IMAKYUREI Manabu
Director General of
Chugoku-Shikoku Defense Bureau

皆さんこんにちは。中国四国防衛局長の今給黎でございます。
本日は、周防大島町、岩国市、岩国基地からサッカー好きの子供たちが集まってくれました。
周防大島町において、3年ぶりに中国四国防衛局が主催する日米交流事業の実施となります。これまでサッカーを通じて日米交流を実施したところですが、今回は、キックターゲットを開催する運びとなり、大変うれしく思うところであります。

カタルでのワールドカップが間もなく開催されます。日本の侍ブルーとアメリカのスターズアンドストライプスが参加します。日米共に手ごわい相手がいるグループにいますが、是非決勝で日米両チームが試合をすることを願っています。

今日は日米の子供たちがチームを作り、一緒になって戦います。何人かの子供たちは、言葉が通じないことを不安に思うかもしれませんが、しかし、スポーツに言葉の壁はありません。言葉の壁を乗り越えて、楽しんでください。

最後になりましたが、周防大島町の藤本町長、米海兵隊岩国航空基地のラスノック司令官、岩国市教育委員会の守山教育長をはじめとする全ての関係者の皆様方に感謝を申しあげ、御挨拶とさせていただきます。

Good afternoon everyone. I am Imakyurei, Director General, Chugoku-Shikoku Defense Bureau. Today, soccer-loving children from Suo-Oshima, Iwakuni city and MCAS Iwakuni are gathering here. Chugoku-Shikoku Defense Bureau hosts U.S.-Japan exchange program in Suo-Oshima town after an interval of three years. So far, we have had U.S.-Japan exchange through soccer. It is great pleasure to hold U.S.-Japan children's Kick Target this time. World Cup will soon be held in Qatar. Japan National Team "Samurai Blue" and U.S. National Team "Stars and Stripes" will participate in World Cup. Both U.S. and Japan will have formidable opponents in each group, but I hope that U.S. and Japan will compete in the final game. Today, American and Japanese children will form a joint team and play a match together. Some of children are probably anxious because of their language barriers, but there is no language barrier in sports. Overcome the language barrier and let's have a fun. Lastly, I would like to conclude my address by expressing my gratitude to everyone concerned including Mr. Fujimoto, Mayor of Suo-Oshima town, Colonel Rusnok, Commanding Officer, MCAS Iwakuni and Mr. Moriyama, the superintendent of education in Iwakuni City.



周防大島町長 藤本 浄孝
FUJIMOTO Kiyotaka
Mayor of Suo-Oshima Town

皆さん、こんにちは。周防大島町長の藤本浄孝です。本日は、ようこそ周防大島町へお越しくださいました。心から歓迎いたします。

周防大島は、青く透き通った瀬戸内海に浮かぶ、四季の彩りが豊かな島で、山口県産みかんの約85パーセントが周防大島町で生産されていることもあり「みかんの島」として知られています。

また、昔、周防大島から沢山の人がハワイに移民したことから、ハワイ州カウアイ島とは姉妹島関係にあり、今なお交流が続いています。気候が温暖なこともあり「瀬戸内のハワイ」としても親しまれています。

さらに、本年8月に山口県とハワイ州との姉妹提携宣言の調印式がここ周防大島で行われたことは大変光栄なことであり、今後の交流に期待を寄せているところです。

さて、日米による子供達の交流行事については、新型コロナウイルスの影響により開催の難しい状況が続きましたが、7回目の今回は「キックターゲット」という形で開催でき、大変うれしく思っております。

どうか、これまで同様、ゲームを通して触れ合いながら、沢山の友だちや思い出を作ってください、今後もここ周防大島町において、日本とアメリカの子どもたちの交流が続いていくことを期待しています。

最後になりましたが、「周防大島日米子どもキックターゲット」を開催するにあたり、ご尽力いただきました、中国四国防衛局並びに米海兵隊岩国航空基地、大島郡サッカー協会の皆様方に感謝を申し上げ、歓迎のご挨拶といたします。

Hello, everyone. I am Kiyotaka Fujimoto, the mayor of Suo-Oshima town. I would like to give you a sincere welcome to our town. Suo-Oshima, located on the clear-blue Seto Inland Sea, is an island full of colors changing according to season. It is also known as "the Island of Mikan, mandarin oranges" since 85% of mandarin oranges produced in Yamaguchi prefecture are grown in Suo-Oshima. In addition to that, in the past, since many people from Suo-Oshima moved to Hawaii, our island and the Kauai Island of Hawaii have had friendly relations, and even today, we interact with each other. Because of the mild weather, our town has a familiar name, "Hawaii of Setouchi", too. Moreover, in August this year, the signing ceremony of the declaration of friendship between Yamaguchi prefecture and Hawaii was held. We were greatly honored and are hoping for the further interactions from now on. It has been difficult to hold an interactive event between the children from the US and Japan due to the Covid-19 pandemic, but finally, this time, we are so happy to be able to hold "Kick Target" as the seventh event. So, please make as many friends and memories as you can while interacting through games. We hope our interactions of children here in Suo-Oshima will continue in the future. Last but not least, I would like to thank the Chugoku-Shikoku Defense Bureau, the Marine Corps Air Station of Iwakuni and the Soccer Association of Oshima district for supporting us in holding this event. Thank you very much.



米海兵隊岩国航空基地司令官
リチャード・ラスノック大佐
Col Richard M. Rusnok Jr.
Commanding Officer of MCAS Iwakuni

DG IMAKYUREI, Suo-Oshima Mayor FUJIMOTO, and Superintendent of Iwakuni City Education, MORIYAMA, minasan Konnichiwa. It is a pleasure to be here today, and on behalf of the MCAS Iwakuni Community, I want to thank everyone for attending and participating today. Suo-Oshima is a special place for the MCAS Iwakuni Community. We enjoy going to the beautiful beaches, cycling or riding motorcycles, meeting the amazing people that inhabit this island, and, of course, we love eating the delicious MIKANs. Many a day we look longingly south of the base and think of our next visit here. I see Suo-Oshima as a special place for the merging of cultures between Japan and the United States. This was evident in August during the sister-state signing ceremony between governors of Yamaguchi Prefecture and Hawaii State. Every day the Hawaiian cultural center here allows both Japanese and American citizens to learn more about our shared heritage. We hope this relationship continues to flourish in the future. Today we celebrate a more local connection between Japanese and American children as they play kick target together. Today's games promote a healthy lifestyle and friendly competition while further joining our communities together. So, today, please enjoy the exchange and make friends. I hope this will remain a very fond memory for many years for all of us especially as we enjoy the beautiful scenery of Suo-Oshima all around us. I want to thank Suo-Oshima Town, Iwakuni city and CSDB for hosting such a great event. Thank you.

今給黎中国四国防衛局長、藤本周防大島町長、守山岩国市教育委員長、そして皆さんこんにちは。本日は日米キックターゲットに出席することができ光栄です。米海兵隊岩国航空基地のコミュニティーを代表し、皆さんの参加・出席に感謝いたします。
周防大島は、米海兵隊岩国航空基地のコミュニティーにとって特別な場所です。美しい海に行ったり、ツーリングやサイクリングをしたり、島の素晴らしい皆さんと触れ合ったり、そしてもちろん、私たちは大島の美味しいミカンを食べるのが大好きです。基地から南の方角を眺めて、次はいつ大島に行こうかと考えるものです。
周防大島は、日本とアメリカの文化が混ざっている特別な場所だと思います。8月に行われた山口県とハワイ州知事による姉妹州の調印式がそのことを表しています。日本ハワイ資料館では、毎日、日本人とアメリカ人の両方が、その文化や伝統についてより深く学ぶことができます。この関係が今後一層深まり、続いていくことを願っています。
今日は、一緒にキックターゲットをしながら、日米の子供たちの地元のつながりを祝います。今日のゲームを通じて、体を動かし競い合いながら、私たちのコミュニティーのつながりはさらに深まっていくでしょう。
今日は交流を楽しみ、友達を作ってください。そして、周防大島の美しい風景を見楽しむ今日のキックターゲットが、長い間私達の思い出に残ることを願っています。
周防大島町、岩国市、中国四国防衛局に、この様な素晴らしいイベントを開催して下さったことに感謝いたします。ありがとうございます。



SUO-OSHIMA 日米子供キックターゲット プログラム



U.S.-JAPAN Children Kick Target Program

日時
Date and time

令和4年
11月12日(土) 14:00~16:30

Sat, November 12, 2022
2:00pm~4:30pm



会場
Venue

周防大島町陸上競技場
SUO-OSHIMA Athletic Field

参加
Participation

**周防大島町内サッカースポーツ少年団
岩国市児童
米海兵隊岩国航空基地ユースサッカー**

**Soccer Sports Boy Scouts in Suo-Oshima Town
Children in Iwakuni City
Marine Corps Air Station Iwakuni Youth Soccer**

13:00~14:00	受付 Reception	参加者には名札を配ります。名札に名前を記入して、開会式が始まるまでお待ちください。 Each participant will receive a name tag. Please write your name in the name tag and wait until the opening ceremony.				
14:00~14:20	開会式 Opening Ceremony	ごあいさつ Opening Remarks	中国四国防衛局長 今給黎 学 / IMAKYUREI Manabu Director General of Chugoku-Shikoku Defense Bureau	周防大島町長 藤本 淨孝 / FUJIMOTO Kiyotaka Mayor of Suo-Oshima Town	米海兵隊岩国航空基地司令官 リチャード・ラスノック大佐 / Col Richard M. Rusnok Jr. Commanding Officer of MCAS Iwakuni	
14:25~14:40	練習 Practice	チームのみんなと、楽しく練習をします。 Let's enjoy playing soccer with your teammate!				
<得点表> Scoresheet						
		コート① Field 1	コート② Field 2	コート③ Field 3	コート④ Field 4	休憩チーム Team having a break
14:50~15:00	1回目 1st Round	A	B	C	D	E
15:00~15:10	2回目 2nd Round	E	A	B	C	D
15:10~15:20	3回目 3rd Round	D	E	A	B	C
15:20~15:30	4回目 4th Round	C	D	E	A	B
15:30~15:40	5回目 5th Round	B	C	D	E	A
15:45~16:00	閉会式 Closing Ceremony	記念撮影 Group Picture	全員で記念撮影をおこないます。 Group pictures will be taken.			



《日本側参加者》
周防大島町内サッカースポーツ少年団
岩国市児童



《米側参加者》
米海兵隊岩国航空基地ユースサッカー

受付～開会式

Reception and Opening Ceremony







【お問合せ】中国四国防衛局
Tel 082-223-7142

主催：中国四国防衛局
共催：周防大島町・米海兵隊岩国航空基地
後援：岩国市・岩国市教育委員会

【POC】Chugoku-Shikoku Defense Bureau
Tel 082-223-7142

Hosted by Chugoku-Shikoku Defense Bureau
Jointly Hosted by Suo-Oshima Town and MCAS Iwakuni
Supported by Iwakuni City, Iwakuni City Board of Education

